

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра теории литературы

ДУН Синьсинь

**РУССКИЕ И КИТАЙСКИЕ ПАРЕМИИ:
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

Аннотация к магистерской диссертации
специальность 1-21 80 10 «Литературоведение»

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент О. В. Приемко

Минск, 2017

РЕФЕРАТ

Структура работы: работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованных источников.

Объем работы: 70 с., список использованных источников – 52 позиции.

Ключевые понятия: СОПОСТАВЛЕНИЕ, ПОСЛОВИЦА, КОМПАРАТИВИСТИКА, ЯЗЫКОВАЯ И ФОЛЬКЛОРНАЯ КАРТИНА МИРА, СЕМАНТИКА, СТИЛИСТИКА, СИНТАКСИС.

Объект исследования: пословица как языковое и художественное явление.

Предмет исследования: национальная специфика русских и китайских пословиц.

Цель работы: провести компаративистское исследование русских и китайских пословиц.

Актуальность работы обусловлена расширением поля компаративистских исследований, популярностью изучения проблематики фольклористики и этнолингвистики, вкладом в научную и культурную интеграцию Китая с русскоязычными государствами.

Методы исследования: сравнительно-исторический, историко-типологический, рецептивный.

Полученные результаты: изучена пословица как явление языка, речи и художественного творчества, определено место пословицы в языковой картине мира и ее роль в создании фольклорной картины мира, рассмотрена национально-культурная специфика русских и китайских пословиц с компонентом *рыба*.

Применение результатов исследования: результаты исследования могут использоваться в компаративистских исследованиях, при разработке лекционного и практического курсов по фольклористике, лингвистике, в спецкурсах и спецсеминарах по проблемам лингвофольклористики, социофольклористики и этнофольклористики, а также при написании дипломных и курсовых работ.

SUMMARY

Thesis: 70 pages, 52 sources.

Keywords: RUSSIAN LANGUAGE, PROVERB, SYNTAX, MEANS OF FEATURE SPEECH.

The object of the thesis: Russian proverbs .

The purpose of the thesis: to reveal structural, substantive and stylistic features of Russian proverbs with the component 'fish'.

Methods: directed sampling of language material, classification, analytical description.

Results of the study: A total of 66 sayings with "fish" component were selected from collections of Russian proverbs. Professional philologists assume that "ordinary native speakers" are unfamiliar with most of them. From this selection, expressions with negative connotation prevail. It seems obvious that the collective consciousness primarily registers that which stands out against the norm background in a negative way. That is to say, positive situations and qualities are regarded as proper and normal, hence they are less likely to become a subject of a proverbial saying.

Proverbs structured as simple sentences are much more widely occurring than those structured as complex sentences. Simple sentences are mostly one-member sentences of indefinite person. Such sentences acquire a general meaning. Some two-member sentences also express a general person meaning if they make up a proverb.

The Russian proverbs with component 'fish' use basic literary means such as rhyme, opposition, metaphor, oxymoron, comparison. These tools help to attract attention of the recipient, to highlight important elements of communicative utterances, to increase informative content of the text, to improve memorization of the expression.

Typically, proverbs are classified as non-equivalent expressions, since their transfer value to another language is reduced depending on linguistic and cultural background. We, however, saw the parallels between the Russian and the Chinese proverbs that would require further comparison. Any language objectifies a certain way of perceiving and organizing the world, and on a global scale, this perception, of course, turns out to be universal, not dependent on ethnicity or language.